

ISBN 978-0-626-27325-5

**SANS 8229:1991**

Edition 1 and nat. amdt 1

**ISO 8229:1991**

Edition 1

Any reference to SABS ISO 8229 is deemed  
to be a reference to this standard  
(Government Notice No. 1373 of 8 November 2002)

## **SOUTH AFRICAN NATIONAL STANDARD**

# **Operations and baths relating to dry-cleaning machines — Vocabulary**

This national standard is the identical implementation of ISO 8229:1991 and is adopted with the permission of the International Organization for Standardization.

---

Published by SABS Standards Division  
1 Dr Lategan Road Groenkloof ☒ Private Bag X191 Pretoria 0001  
Tel: +27 12 428 7911 Fax: +27 12 344 1568

[www.sabs.co.za](http://www.sabs.co.za)

© SABS

**SABS**

---

**SANS 8229:1991**

Edition 1 and nat. amdt 1

**ISO 8229:1991**

Edition 1

**Table of changes**

<b>Change No.</b>	<b>Date</b>	<b>Scope</b>
Nat. amdt 1	2007	Amended to change the designation from SABS to SANS, with no technical changes.

**National foreword**

This South African standard was approved by National Committee SABS TC 1042, *Laundry and dry cleaning processes*, in accordance with procedures of the SABS Standards Division, in compliance with annex 3 of the WTO/TBT agreement.

This standard was published in March 2007. This SANS edition is technically identical to the first SABS edition (SABS ISO 8229:1991), with the addition of national amendment 1.

**Reaffirmed and reprinted in March 2012.  
This standard will be reviewed every five years  
and be reaffirmed, amended, revised or withdrawn.**

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**8229**

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
1991-08-15

---

---

**Operations and baths relating to dry-cleaning  
machines – Vocabulary**

**Opérations et bains relatifs aux machines de  
nettoyage à sec – Vocabulaire**



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 8229 : 1991 (E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 8229 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, Sub-Committee SC 4, *Dyeing, finishing and allied machinery and accessories*.

© ISO 1991

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Operations and baths relating to dry-cleaning machines — Vocabulary

### 1 Scope

This International Standard defines terms relating to operations and baths in the field of dry-cleaning machines.

Terms and expressions are defined as they are used in the field of dry-cleaning; some may be used with different meanings in other fields.

### 2 Definitions

**2.1 dry mass:** Mass of articles to be cleaned, either conditioned or as received.

**2.2 ratio of the mass:** Ratio of the load, in kilograms, to the volume of the cage, in cubic decimetres or in litres.

**2.3 loading:** Loading of articles into the cage.

**2.4 dip:** Volume of solvent in the cage.

NOTE — Manufacturers normally specify the values for low dip and high dip for each machine.

**2.5 charged solvent:** Solvent bath containing one or more additives plus detergent and possibly water.

**2.6 circulating bath:** Process stage in which the solvent discharged from the cage is continuously recirculated, directly back or through a filter, into the cage.

**2.7 cleaning process:** Complete combination of operations carried out in the machine which may include, for example, pre-wash, wash, rinse, extraction, drying, deodorization, etc.

NOTE — Many combinations are possible.

## Opérations et bains relatifs aux machines de nettoyage à sec — Vocabulaire

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes concernant les opérations et les bains rencontrés sur des machines de nettoyage à sec.

Ces termes et expressions sont définis conformément à leur emploi dans le domaine du nettoyage à sec, indépendamment du fait que certains d'entre eux peuvent être utilisés dans d'autres domaines avec des acceptations parfois différentes.

### 2 Définitions

**2.1 masse sèche:** Masse d'articles à nettoyer conditionnés ou en l'état où ils sont reçus.

**2.2 rapport de charge:** Rapport entre la charge, exprimée en kilogrammes, et le volume du panier (ou «tambour»), exprimé en décimètres cubes ou en litres.

**2.3 chargement:** Introduction des articles à nettoyer dans le panier.

**2.4 bain:** Volume de solvant dans la cuve.

NOTE — Normalement, les constructeurs déterminent les hauteurs correspondant aux «bains bas» et «bains hauts» pour une machine définie.

**2.5 bain chargé:** Bain contenant un ou plusieurs adjuvants avec du détergent et éventuellement de l'eau.

**2.6 circulation du bain:** Opération dans laquelle le solvant évacué au bas de l'enveloppe est recyclé en permanence vers celle-ci, directement ou après filtration.

**2.7 cycle de nettoyage:** Ensemble des opérations de nettoyage en machine, pouvant comprendre par exemple, le pré-lavage, le lavage, le rinçage, l'essorage, le séchage, la désodorisation, etc.

NOTE — Beaucoup de réglages sont possibles.